

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	4
Teil I. Fertig- und Universalhäuser	5
1. Große Häuser	6
2. Ein Haus aus der Fabrik	13
3. Fertigteile	18
4. Fachbuchrezension	21
Teil II. Baustoffe	23
1. Rohstoffe	24
2. Verwendung der Baustoffe	29
Teil III. Konferenzen und Messen	37
1. Fachmesse für Computersysteme im Bauwesen	38
Teil IV. Baumaschinen und Herstellerfirmen	43
1. Bücher über die Baumaschinen	44
2. Volvo-Präsentation	48
3. Liebherr-gruppe und Produktionsprogramm	50
Teil V. Zuverlässigkeit und Qualität	56
Библиографический список	61
Wörterbuch	62
Приложение	87

ПРЕДИСЛОВИЕ

В учебно-практическом пособии использованы оригинальные тексты, отражающие современную действительность в строительной индустрии, даны указания по технике перевода и толкование терминов, что позволяет развить навыки устной речи в пределах проработанной лексики. Приведен широкий спектр грамматических явлений, представляющих трудности в немецком языке, и разработаны различные виды упражнений для снятия этих трудностей. Пособие комплексно охватывает теоретические и практические аспекты немецкого языка; знакомит студентов с материалами из разных областей строительства, лексикой и терминологией данной специальности; развивает и совершенствует коммуникативные навыки в профессиональной сфере, необходимые при устройстве на работу, расширяет знания в области отношений между работником и работодателем.

Материалы пособия представлены в 5 разделах, связанных между собой основной темой строительства. Разделы относительно самостоятельны, что позволяет изучать их в любой последовательности, в зависимости от интересов или уровня подготовки студентов. Этот факт оказывает положительное влияние на повышение мотивации обучения.

Пособие сопровождается большим немецко-русским словарем слов и терминов, связанных с тематикой разделов. Приложение содержит наиболее часто встречающиеся сокращения и таблицу мер.

Материалы пособия можно применять для тестирования студентов строительных специальностей с целью выявления уровня полученных знаний и умений владения строительной лексикой для свободной дискуссии.

Материалы пособия также можно использовать как для индивидуальной работы, так и для работы в группах, что дает некоторый опыт совместной деятельности в коллективе для будущих специалистов.

TEIL 1

FERTIG- UND UNIVERSALHÄUSER



1. GROBE HÄUSER

Text 1

Zu den bedeutenden technischen Fortschritten der BRD gehört die Entwicklung des industriellen Bauens mit vorgefertigten standardisierten Elementen verschiedener Art. Ähnlich wie Autos oder Maschinen aus vielen Teilen montiert werden, entstehen auch Wohnungen und gesellschaftliche Bauten vorwiegend aus Fertigteilen. In den 50er Jahren begann das Bauen mit großformatigen Elementen aus Leichtbeton in der Laststufe 0.8 Mp; heute wird mit Elementen der Laststufe 6.3 Mp gearbeitet. Wie vorteilhaft die Industrialisierung von Bauprozessen ist, zeigt folgender Vergleich: In der traditionellen Ziegelbauweise entfällt auf jeden Bauarbeiter nur ein Anteil von etwa 0.8 Wohnungen im Jahr. Im modernen Montagebau werden heute unter wesentlich besseren Arbeitsbedingungen vier oder mehr Wohnungen je Arbeiter errichtet.

Die Vorfertigungswerke der BRD liefern zur Zeit Fertigteile für 100 000 Wohnungen pro Jahr. Dadurch wird es möglich, das Wohnungsbauprogramm unseres Landes zu verwirklichen. Ein Vorfertigungswerk produziert aber nicht nur Großplatten, die als Wandelemente für Außen- und Innenwände in unterschiedlichen Größen und Stärken hergestellt werden. Dazu gehören auch Dach- und Deckenelemente. Die "Riesendachziegel", die 3×6 Meter groß sind, werden mit einem wasserdichten Belag versehen, so dass das Dach nach der Montage dicht ist. Außerdem werden Sanitärzellen, Aufzugsschachtteile, Treppenteile und Hauseingänge einbaufertig geliefert.

Die Produktion erfolgt vollmechanisiert und teilatomatisiert. Beobachten wir eine Fließlinie für Außenwandplatten: hier durchlaufen Formwagen auf Schienen verschiedene Bearbeitungsstationen, die "Takte". Zu Beginn des Rundlaufs wird eine Bewehrung aus Baustahl eingelegt. Bei Außenwänden sind das meistens geschweißte Stahlnetze. Dann fährt der Formwagen unter den Betonfertiger, ein Aggregat, das die richtige Betonmischung in die Form füllt. Da Beton verdichtet werden muss, ist der Rütteltisch die nächste Station. Nach diesem Prozess ist die tragende Schicht der Außenwandplatte so weit vorbereitet, dass nun eine wärmedämmende Schicht aus Mineralwolle aufgebracht werden kann. Darüber kommt dann nochmals eine dünne, stahlbewehrte Wetterschale aus Beton. Die später nach außen gerichtete Oberfläche des Elements wird schließlich entsprechend den Vorschlägen der Architekten gestaltet, beispielsweise mit einer Schicht aus farbigem Kieselstein oder mit Keramikplatten. Danach geht es in die "Sauna". In einem Wärmetunnel erwärmt sich der Beton auf 80 Grad. Dadurch erreicht er nach sechs bis acht Stunden eine Festigkeit, für die er ohne Warmbehandlung ungefähr sieben Tage benötigen würde. Mit einer Fördereinrichtung wird die Platte

schließlich auf den Stapelplatz gebracht und — je nach Verwendungszweck — mit Fenstern, Solbänken, Anstrichen usw. komplettiert.

Führt die Serienproduktion Zehntausender standardisierter Teile nicht zur Monotonie im Städtebau? Technologien und Architekten arbeiten Hand in Hand, um das zu vermeiden. Sie entwickelten beispielsweise die Wohnungsserie 70, die vielseitige Varianten des industriellen Montagebaues ermöglicht. Besonders wird daran gearbeitet, die unteren Etagen der Bauten abwechslungsreicher zu gestalten.

Bei ihren Überlegungen denken Wissenschaftler und Ingenieure auch daran, wie sie die Möglichkeiten der Vorfertigungstechnik noch vielseitiger nutzen können. Denn in verstärktem Maße werden Klein- und Mittelstädte unseres Landes umgestaltet, die eine alte Bausubstanz aufweisen. Es wird also angestrebt, für die Rekonstruktion dieser Altbaugebiete vorgefertigte und weitgehend komplettierte Elemente in variablen Größen einzusetzen. Das bringt für die Vorfertigungsbetriebe eine Erweiterung ihrer technologischen Aufgaben. Dafür ist aber noch eine umfangreiche wissenschaftlich-technische Arbeit zu leisten.

1. Übersetzen Sie diese Wörter zum Text.

vorfertigen	die Bearbeitungsstation, -en
die Vorfertigung, -en	der Takt, -e
standardisieren	die Bewehrung, -en
das Element, -e	bewehren
der Bau, -ten	schweißen
vorwiegend	das Stahlnetz, -e
das Fertigteil, -e	die Schicht, -en
großformatig	verdichten
der Leichtbeton, -e	der Rütteltisch
die Laststufe, -en	wärmedämmend
die Ziegelbauweise	die Mineralwolle
entfallen, (-ie, -ie) auf Akk.	aufbringen (brachte auf, aufgebracht)
der Montagebau, -ten	die Wetterschale, -n
errichten	gestalten
liefern	der Kieselstein, -e
das Wohnungsprogramm, -e	die Keramikplatte, -n
die Großplatte, -n	der Wärmetunnel, -n
die Außenwand, -wände	die Warmbehandlung
die Innenwand, -wände	die Fördereinrichtung, -en
die Stärke, -n	der Stapelplatz, -plätze
das Dach, Dächer	die Solbank, -bänke
die Decke, -n	der Anstrich, -e

der Ziegel
wasserdicht
der Belag, Beläge
versehen (a, e) mit D.
die Sanitärzelle, -n
der Aufzugschacht, -schächte
einbaufertig
vollmechanisiert
teilautomatisiert
die Fließlinie, -n
der Formwagen

komplettieren
die Serienproduktion
die Monotonie
vermeiden (ie, ie)
die Variante, -n
abwechslungsreich
die Überlegung, -en
die Bausubstanz
anstreben
die Rekonstruktion, -en
einsetzen

2. Suchen Sie zum Oberbegriff “Bauteile, Bauelemente” 10 Vokabelbeispiele im Text.

1) das Dach,

3. Beantworten Sie die Fragen.

1. Was versteht man unter industriellen Bauen? Welche Vorteile bringt es?
2. Welchen Einfluss hat die Industrialisierung des Bauwesens auf das Wohnungsbauprogramm der BRD?
3. Welche Arten von Elementen werden in den Vorfertigungswerken hergestellt?
4. Auf welcher technologischen Stufe erfolgt die Produktion in den Vorfertigungswerken?
5. Womit werden die Wandelemente komplettiert?
6. Welche Folgen kann die Verwendung standardisierter Elemente im Städtebau haben?
7. Wie ist die Gefahr zu vermeiden?

4. Beschreiben Sie eine Fließlinie zur Herstellung vorgefertigter Außenwandplatten.

5. Berichten Sie; wie man die Vorfertigungstechnik noch vielseitiger nutzen könnte.

6. a) Übersetzen Sie folgende Verben:

aufbringen — bewehren — errichten — gestalten — komplettieren — verdichten — umgestalten.

b) Setzen Sie diese Verben in folgende Sätze ein.

1. Außenwandplatten werden mit einem Stahlnetz
2. Sie werden entsprechend den Vorschlägen der Architekten künstlerisch
3. Schließlich werden die Platten je nach Verwendungszweck mit Fenstern, Solbänken Anstrichen usw.
4. Beton muss auf dem Rütteltisch ... werden.
5. Eine Wetterschale aus bewehrtem Beton wird auf die Außenseite der Wandplatte
6. In den letzten zwanzig Jahren sind in der BRD zahlreiche Vorfertigungswerke ... worden.
7. Zur Zeit werden einige Klein- und Mittelstädte ..., die eine alte Bausubstanz aufweisen.

7. Merken Sie sich Wortfamilie “bauen” und setzen Sie das passende Verb in Sätze ein.

abbauen — anbauen — aufbauen — ausbauen — bebauen -einbauen — erbauen — umbauen.

1. Der Student ...den Dachboden zu einer Wohnung
2. Auch in alten Wohnungen kann ein Bad ...werden.
3. An das Einfamilienhaus wird eine Garage
4. Das Stadtzentrum Dresdens, das in Krieg zerstört worden war, wurde wieder
5. Das Kino wurde zu einer modernen Gaststätte
6. In Leipzig wurde eine neue Konzerthalle
7. Das Gelände einer ehemaligen Gartenanlage wurde mit Einfamilienhäusern total
8. Steinkohle wird oft in großer Tiefe

8. Wortbildung.

a) Formen Sie die Sätze nach dem Muster um.

Muster: Das Material wurde im Experiment untersucht.

— Die experimentelle Untersuchung des Materials

1. Die Atome sind in einer bestimmten Struktur aufgebaut.
2. Der Intellekt eines Kindes entwickelt sich langsam.
3. Im Sozialismus entwickelte sich eine fortschrittliche Kultur.
4. Dort ereignete sich eine Sensation.

b) Leiten Sie aus folgenden Substantiven Adjektive auf -ell (-iell) ab.

Maschine — Materie — Prinzip — Tradition — Industrie — Existenz.

c) Bilden Sie jetzt mit diesen Adjektiven und den folgenden Stichwörtern Sätze.

1. solche ... Fehler — nicht mehr passieren dürfen.
2. ... Untersuchungsmethoden — in Baustofflabors — auch heute noch — angewendet werden.
3. die ... Produktion — erfolgen — vollmechanisiert und teilautomatisiert.
4. aller ... Wohlstand — erst produziert werden müssen.
5. viele ... Probleme — im Kapitalismus — durch Arbeitslosigkeit — entstehen.
6. eine ... Nutzung — Kernfusion — noch nicht möglich sein.

9. Stellen Sie Suffixe -al oder -ell.

1. In der Wissenschaft ist ration... Denken erforderlich.
2. Man entwickelte neue Technologien zur ration... Ausnutzung der Rohstoffe.
3. Der Direktor begrüßte die Gäste sehr form... und doch freundlich.
4. Die form... Gestaltung eines Kunstwerkes führt oft zu Diskussionen.
5. Der re...Wert von Antiquitäten ist oft schwer zu erkennen.
6. Verkäufer sollten sich immer re...verhalten.
7. Ein ide... Student erfüllt alle Aufgaben vorbildlich.
8. Wer einen guten Rat gibt, hilft die... .

GRAMMATIK

AKTIV UND PASSIV. ZEITFORMEN

10. Bilden Sie Passiv.

verteilen — Die Bauteile werden gepackt, verteilt ...

verlegen, nehmen, heben, setzen, mitführen, transportieren, befördern, zusammenbauen, montieren.

11. Machen Sie Dialoge mit Baufachleuten weiter.

Muster: Was wird in dieser Halle hergestellt? (Deckenplatten aus Spannbeton).

— *In dieser Halle werden Deckenplatten aus Spannbeton hergestellt.*

— *In dieser Halle stellt man Deckenplatten aus Spannbeton her.*

1. Was wird in dieser Form eingelegt? (eine Bewehrung aus Baustahl)
2. Was wird auf die tragende Schicht der Betonplatte aufgebracht? (eine wärmedämmende Schicht aus Mineralwolle)
3. Was wird in dieser Sanitärzelle noch installiert? (ein Waschbecken)

4. Was wird im Zentrum dieser Stadt umgestaltet? (der Straßenverkehr)
5. Was wird bei der Rekonstruktion von Altbauten angestrebt? (der Einsatz von vorgefertigten Siebenten)

12. Bilden Sie Sätze nach diesem Modell.

in Betrieb nehmen — der Direktor — gestern — eine neue Taktstraße.

— Der Direktor nahm gestern eine neue Taktstraße in Betrieb.

— Der Direktor hat gestern eine neue Taktstraße in Betrieb genommen.

1. in Kraft treten — neue Arbeitsschutzbestimmungen — im vergangenen Jahr — für Baumaschinen.
2. Beachtung finden — Fachbücher des Bauwesens — auf der Leipziger Buchmesse — international.
3. in Angriff nehmen — Spezialisten — sofort — die Reparatur des Montagekrane.
4. in Gang bringen — der Mechaniker — wieder — mit wenigen Handgriffen — der Motor.
5. in Schwierigkeiten geraten — der Betrieb — infolge Arbeitskräftemangel — vorübergehend.

13. Bilden Sie neue Sätze.

Muster: Wir sehen neue Wohngebiete. Sie entstehen durch den Fleiß der Bauschaffenden.

— Wir sehen neue Wohngebiete durch den Fleiß der Bauschaffenden entstehen.

1. Wir hören den Brigadier. Er spricht über die Einteilung der Arbeit.
2. Wir sehen ein Spezialfahrzeug. Es fährt mit Frischbeton auf die Baustelle.
3. Wir gehen in die Stadt. Wir kaufen Arbeitskleidung ein.
4. Der Kranke fühlt eine Besserung. Sie trat bald nach der Operation ein.
5. Die Mutter spürt das Herz ihres Kindes. Es schlägt schnell.

14. Textgestaltung. Das Konspektieren.

Das Konspektieren ist ein wichtiges Verfahren beim Studium und bei anderen wissenschaftlichen Arbeiten.

Es dient dem Einprägen und dem Aufbewahren von Informationen. Beim Konspektieren werden die Texte auf die wichtigsten Informationen reduziert.

Der Konspekt soll den gesamten wesentlichen Inhalt eines Textes in gekürzter Form enthalten.

Er soll einen Gesamtüberblick über den Text geben.

Er soll mindestens wie die Vorlage oder noch deutlicher gegliedert sein.

Das Wesentliche soll hervorgehoben werden, indem jeder neue Gedanke auf eine neue Zeile kommt, Überschriften (auch Teilüberschriften) übernommen oder auch selbst formuliert werden.

Der Konspekt muss die vollständige Literaturangabe zur Quelle (Verfasser, Titel, Verlagsort, Erscheinungsjahr) sowie genaue Seitenangaben enthalten. Die Angaben zur Quelle stehen meistens am Anfang des Konspekts.

Einige Hinweise zur Umformung von Sätzen in kürzere Wortgruppen:

a) Wichtige Vokabeln oder Wortgruppen können aus den Text übernommen werden.

Mit einer Fördereinrichtung wird die Platte schließlich zum Stapelplatz gebracht.

Platte zum Stapelplatz.

b) Das Verb wird durch ein stammverwandtes Substantiv ersetzt.

Je nach Verwendungszweck werden die Platten mit Fenstern. Anstrichen usw. komplettiert.

Komplettierung der Platten mit Fenstern, Anstrichen ...

c) Bildung von zusammengesetzten Wörtern.

Ein Vorfertigungswerk produziert nicht nur Großplatten, die als Wandelemente für Außen- und Innenwände hergestellt werden.

Großplattenproduktion für Außen- und Innenwände.

d) Verwendung substantivierter Infinitive.

Zu Beginn des Rundlaufs wird eine Bewehrung aus Baustahl eingelegt.

Einlegen einer Bewehrung aus Baustahl.

e) Verkürzung durch Partizipien.

Die Bedeutung des Montagebaus nimmt zu.

die zunehmende Bedeutung ...

f) Vereinfachung durch bedeutungsähnliche Wörter.

Nach diesem Prozess wird eine wärmedämmende Schicht aus Mineralwolle aufgebracht.

danach wärmedämmende Schicht (Mineralwolle).

g) Verkürzung von Nebensätzen.

Klein- und Mittelstädte unseres Landes werden umgestaltet, die eine alte Bausubstanz aufweisen.

Umgestaltung von Klein- und Mittelstädten mit alter Bausubstanz.

h) Beim Schreiben der Abkürzung von häufig gebrauchten Wörtern.
ind. (industriell), trad. (traditionell). Mon. (Montage), Elem. (Element), d.i. (das ist), z. Z. (zur Zeit) usw.

2. EIN HAUS AUS DER FABRIK

Text 1

Das Fertighaus ist ein “schnelles” Haus, denn alle notwendigen Bauteile werden in einer Werkshalle vorgefertigt und auf der Baustelle zusammengefügt. Während ein Steinhaus mühsam und mitunter langwierig auf der Baustelle hochgemauert wird, werden die großformatigen Bauteile innerhalb weniger Stunden und Tage zur kompletten Haushülle montiert — und das zum vorher festgelegten Termin.

Da Wand- und Deckenteile typisiert sind, spricht man auch von Typenhäusern, was jedoch nicht heißt, dass die Hausarchitektur und der Grundriss fest vorgegeben sind. Jedes Fertighaus kann nach ganz individuellen Wünschen der Bauherrenfamilie gefertigt und erstellt werden. Durch die Vielzahl von Typenhäusern kann man sich ein genaues Bild vom künftigen Traumhaus machen.

Das klassische Fertighaus ist eine Leichtbaukonstruktion aus Holz, die sich weltweit seit Generationen bewährt hat und z.B. in den USA oder in Skandinavien die übliche Bauart eines Einfamilienhauses ist. Vereinzelt werden auch Fertighäuser aus Beton angeboten. Bei solchen Fertigmassivhäusern bestehen die Wände und Decken aus Betonfertigteilen, wie wir es von öffentlichen Gebäuden und mehrstöckigen Wohnbauten herkennen.

Im Allgemeinen haben Käufer von Fertighäusern keinen Einfluss auf die verwendeten Baumaterialien und sind an die Vorgaben des jeweiligen Hausherstellers gebunden. Bei einigen Herstellern können Bauherren jedoch zwischen konventionellen und ökologischen Dämmstoffen im Wandaufbau wählen. Auch die Wanddicke ändern manche Hersteller auf Wunsch gegen Aufpreis, z.B. 24 cm statt 19 cm.

Texterläuterungen:

Fertighaus (der Fertigbau): 1. Здание из сборных элементов. 2. Строительство из сборных элементов.

Fertigbauweise — die Bauweise, bei der vorgefertigte Bauteile auf dem Bauplatz zu einem Gebäude zusammengebaut werden.

Grundriss — план, горизонтальный разрез, вид в плане.

1. Lesen Sie die folgende Kurzzusammenfassung.

Im Text geht es um die Fertighäuser. Äußerlich unterscheiden sie sich kaum noch von anderen Häusern. Auch ihre Bauart wurde inzwischen

so perfektioniert, dass sie massiv gebauten Einfamilienhäusern in nichts nachstehen und sogar einige unschlagbare Vorteile haben.

2. Vergleichen Sie die Zusammenfassung und den Text. Gibt die Zusammenfassung wesentliche Informationen wieder?

3. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

1. Wodurch unterscheidet sich ein Fertighaus von einem Steinhaus?
2. Können die Typenhäuser den individuellen Wünschen der Kunden gerecht werden?
3. Was stellt das klassische Fertighaus dar?
4. Welche Gebäude werden aus Betonfertigteilen errichtet?
5. Welche Baumaterialien kann man wählen?

4. Übersetzen Sie den ganzen Text mit Hilfe eines Wörterbuchs.

5. Was passt nicht in der Reihe?

Wand, Decke, Dach, Dicke, Fundament.
Fertighaus, Typenhaus, Haushülle, Traumhaus, Steinhaus.
Betonfertigteile, Gebäude, Generation, Baumaterialien, Wohnbauten.

6. Setzen Sie das Verb in richtiger Form ein.

anbieten, wählen, fertigen, mauern, sich bewähren, vorfertigen.

1. Das Fertighaus ist in einer Werkshalle ...
2. Jedes Fertighaus kann man nach individuellen Wünschen ...
3. Das Steinhaus wird mühsam auf der Baustelle ...
4. In den USA werden auch Fertighäuser aus Beton ...
5. Das klassische Fertighaus aus Holz hat ... weltweit ...
6. Man kann zwischen konventionellen und ökologischen Dämmstoffen...

Text 2

EINZUG NACH WENIGEN WOCHEN

Einer der Vorzüge von
Fertighäusern ist ihr schneller
Aufbau vor Ort. Auf der Baustelle
werden die Wände, Decken und
Dachbauteile zusammengesetzt.

Weil dafür kein Mörtel notwendig ist, lässt sich ein Fertighaus jederzeit auch bei Minusgraden errichten. Einzig vor Regen und Schnee müssen die Bauteile geschützt werden. Sonst dringt Feuchtigkeit in den Wandaufbau, die das Holz bzw. die Dämmstoffe beschädigen kann.

In den Hauswänden ist der Dämmstoff schon eingebaut. Sie sind im Durchschnitt 20 bis 27 cm dick- ein Plus an Wohnraum.

In der Regel ist ein Fertighaus nach zwei Tagen wind- und wetterdicht: Das heißt, die Außenwände sind verputzt, verklinkert oder mit Holz verkleidet, Fenster und die Haustür sind eingebaut und das Dach gebaut und gedeckt.

Bei der schlüsselfertigen Erstellung beginnt man den kompletten Innenausbau, für den es höchstens drei Monate braucht.

Fertighäuser sind nach dem Bau sofort bewohnbar, weil die Wände nicht wie beim Mauerwerk austrocknen müssen.

Da die Bauteile fertig angeliefert und auf der Baustelle montiert werden, steht der Fertigstellungstermin genau fest.

Texterläuterungen:

verputzen — штукатурить

verklinkern — облицовывать клинкером

verkleiden — обшивать, облицовывать

beschädigen — повреждать

dringen — проникать

austrocknen — высыхать

schlüsselfertig = fertig gebaut, so dass man sofort einziehen kann —

полностью законченный

1. Schreiben Sie die Vorteile von Fertighäusern in Form eines kurzen Satzes neben den entsprechenden deutschen Textabschnitte.

2. Beachten Sie die Bedeutung der folgenden Vorsilben. Übersetzen Sie die Verben ins Russische.

ein- = в-

einschalten —

__ *включать* __

eingehen —

einleiten —

einspritzen —

eintreten —

eintragen —

einschließen —

aus- = из-(ис-)

ausstrahlen —

__ *излучать* __

ausnutzen

ausschöpfen

aushalten

ausgeben

ausnehmen

ausschließen

aus- = вы-

ausstellen —

__ *выставлять* __

aussagen —

ausschnitzen —

ausrechnen —

auspumpen —

aussägen —

auspressen —

an- = при-

annehmen (eine Form) —

__ *принимать* __

anschießen —

anschlagen —

anschnallen —

anpassen —

antun (Schaden) —

ent- = weg, fort, heraus

entdecken —

__ *открывать* __

entleeren —

entlüften —

entwässern —

entfernen —

entgiften —

entnehmen — __

anwenden —

entspannen —

entsalzen —

3. Beachten Sie die Wendung “es handelt sich um (Akk.)” (речь идет о ...).

Worum handelt es sich? — О чем идет речь?

Es handelte sich um große Summen.

Darum handelt es sich jetzt nicht.

Es handelte sich um eine wichtige Angelegenheit.

Bei dieser Methode handelt es sich um ...

es handelt sich darum, dass ... zu + Infinitiv = es ist wichtig, notwendig, etwas Bestimmtes zu tun.

Jetzt handelt es sich darum, dass den Hochwasser-Opfern schnell und unbürokratisch geholfen wird.

GRAMMATIK

DAS VERB “LASSEN”

- **lassen + Infinitiv**

Die durchgeführten Beobachtungen lassen vermuten, dass ...

Die Ergebnisse der Versuche lassen darauf schließen, dass ...

(die Luft) einströmen lassen — впустить (воздух)

(einen Lichtstrahl) fallen lassen — направить (световой луч)

etwas reparieren lassen — просить, заставить, велеть, поручить отремонтировать что-либо

außer acht lassen = nicht berücksichtigen

- **sich lassen + Infinitiv** drückt Möglichkeit aus

Der Übersicht lässt sich ergänzen. = Der Übersicht kann ergänzt werden.

Das Verfahren lässt sich empfehlen, nachdem ...

Es lässt sich feststellen, dass ...

Z.B. Dieser Stoff lässt sich gut bearbeiten. — Этот материал хорошо поддается обработке.

Übersetzen Sie.

- Zum Anlassen des Motors dienen Starter, welche Druckluft in die Zylinder des Motors einströmen lassen.
- Man lässt den Brennstoff in die Brennkammer eintreten.
- Man lässt ein Bild auf dem Leuchtschirm entstehen.

- Die geplanten Messungen bei Temperaturen um Gefrierpunkt ließen sich nicht mehr realisieren.
- Ob das neue Verfahren allen Ansprüchen entspricht, lässt sich noch nicht sagen.
- Zusammenfassend lassen sich einige Aussagen zum gegenwärtigen Stand der Versuchsergebnisse formulieren.
- Nach der Verbesserung der Bauart lässt sich die Leistungsfähigkeit der Maschine auf das Doppelte erhöhen.
- Das neue Computerprogramm lässt sich gut erlernen.

Bitte beachten Sie den Bedeutungswandel des Verbs „lassen“ durch unterschiedliche Vorsilben: zulassen — до-пускать; anlassen — запускать; hereinlassen — впускать; durchlassen — пропускать; herauslassen — выпускать

Übersetzen Sie die folgenden Beispiele.

- a) Das Dach lässt Regen durch. Die Vorhänge lassen fast kein Licht durch.
- b) Er wurde zur Prüfung nicht zugelassen. Ich öffnete die Tür, um den Gast hereinzulassen.
- c) Ihm gelang es nicht, den Motor anzulassen. Unser Einkommen lässt keinen Luxus zu. Max lässt keine Gelegenheit aus, sie zu besuchen.
- d) Diese Tatsache hast du aber in deinem Bericht herausgelassen. Lass den Fernseher an!

3. FERTIGTEILE

SYSTEMBAUWEISE IM WOHNUNGSBAU

Info. Kostengünstiger Wohnungsbau bedeutet keine Abstriche bei Qualität, Komfort, Individualität und gestalterischem Anspruch, sondern lediglich ein Mehr an Fachwissen, Planungskapazität, Ideenreichtum und Unvoreingenommenheit. Das bestätigt die Studie „Systembauweise im Wohnungsbau“, die vor der Bauhaus-Universität Weimar im Auftrag des Bundesverbandes der Deutschen Zementindustrie e. V. erarbeitet wurde. Sie bietet umfassende Informationen über rationelle Massivbausysteme für den modernen und kostengünstigen Wohnungsbau.

Text 1

“Die Bauherren verlangen heute mehr denn je preiswerte Baulösungen. Das Fertigteil hat eine hohe Akzeptanz im Eigenheimbau. Man weiß heute, dass rund drei Viertel aller Bauherren an ihrem Eigenheim selbst Hand anlegen, um Baukosten zu sparen. Diesem Umstand muss die Bauwirtschaft mit so genannten Ausbauhäusern künftig verstärk Rechnung tragen”, zitierte Rainer Janke, Geschäftsführer der Beton-Marketing Ost GmbH, eine aktuelle Infratest-Untersuchung.

Die Studie “Systembauweise im Wohnungsbau” widerlegt zudem das Vorurteil, dass ausschließlich mit Holz besonders kostengünstig und ökologisch gebaut werden kann. Der Baustoff Beton ist mit den leistungsfähigen Bausystemen gerade auch im Einfamilien-, Reichenhaus- und Geschosswohnungsbau unersetzbar. Er eignet sich hervorragend zur Kombination mit anderen Werkstoffen wie Stahl, Glas und Holz. Beton verleiht diesen Konstruktionen erst die notwendigen schall- und brandschutztechnischen Eigenschaften.

Massive Dachkonstruktionen aus Beton sind eine preisgünstige, sehr dauerhafte und hinsichtlich des Raumklimas sehr angenehme Alternative zum traditionellen Dachstuhl. Die Dachflächen werden, ebenso wie die Keller-, Decken- und Wandelemente, im Beton-Fertigteilwerk industriell hergestellt. Der Vorteil: hohe Qualität und kurze Bauzeiten. Einige Hersteller bieten außerdem bereits gedämmte Dachelemente an, die nur noch versetzt und eingedeckt werden müssen. Durch die hohe Verarbeitungsqualität entfällt zudem der aufwändige Ausbau der Dachräume. Unmittelbar nach der Montage kann mit den Malerarbeiten begonnen werden.

Texterläuterungen:

Systembauweise — Bauweise, bei der vorgefertigte Bauteile eines kompletten Programms am Bestimmungsort zusammengeführt werden.

Dachstuhl — eine Konstruktion aus Balken, an der die (Dach)Ziegel befestigt werden.

Geschoss = Etage, Stockwerk.

1. Übersetzen Sie den folgenden Text. Suchen Sie die Antworten auf die Fragen.

1. Was ist ein kostengünstiger Wohnungsbau?
2. Gehören Qualität, Komfort und günstiger Preis zusammen?
3. Warum wollen viele Bauherren an ihrem Eigenheim selbst Hand anlegen?
4. Auf welche Weise trägt die Bauwirtschaft diesem Umstand Rechnung?

Конец ознакомительного фрагмента.
Для приобретения книги перейдите на сайт
магазина «Электронный универс»:
e-Univers.ru.